DOCUMENT RESUME

ED 434 461 EC 307 459

AUTHOR	Cummins, Jim
TITLE	Reforzando a los Alumnos Diversos Culturalmente y Linguisticamente con Aprendizaje. Traduccion de ERIC EC Digest #E500. (Empowering Culturally and Linguistically Diverse Students with Learning Problems). Translation of ERIC EC Digest #E500.
INSTITUTION	ERIC Clearinghouse on Disabilities and Gifted Education, Reston, VA.
PUB DATE	1999-10-00
NOTE	4p.; Translated by Angela Hartmann, for English version see ED 333 622.
AVAILABLE FROM	ERIC Clearinghouse on Disabilities and Gifted Education, Council for Exceptional Children, 1920 Association Dr., Reston, VA 20191-1589. Tel: 800-328-0272 (Toll Free). For full text: <http://www.ericec.org>.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Classroom Environment; Community Involvement; *Cultural Awareness; Cultural Differences; Elementary Secondary Education; Hispanic Americans; *Language Impairments; *Learning Problems; *Limited English Speaking; Minority Group Children; Multicultural Education; Spanish Speaking; *Student Empowerment; Student Participation; Teaching Methods

ABSTRACT

This digest describes ways in which professionals who work with students from culturally and linguistically diverse backgrounds can create an educational climate that accepts and respects the language and culture of its students and empowers them to feel confident enough to risk getting involved in the learning process. Methods of creating such an educational climate include: (1) incorporating minority students' language and culture into the school program; (2) encouraging minority community participation as an integral component of children's education; (3) allowing students to become active generators of their own knowledge; and (4) using an advocacy orientation in the assessment process. (CR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 434 461

ERIC CLEARINGHOUSE ON DISABILITIES AND GIFTED EDUCATION

THE COUNCIL FOR EXCEPTIONAL CHILDREN

TRADUCCION DE ERIC EC DIGEST #E500

OCTOBER 1999

REFORZANDO A LOS ALUMNOS DIVERSOS CULTURALMENTE Y LINGUISTICAMENTE CON APRENDIZAJE (EMPOWERING CULTURALLY AND LINGUISTICALLY DIVERSE STUDENTS WITH LEARNING PROBLEMS)

by

JIM CUMMINS

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Greer
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

BEST COPY AVAILABLE

Ec 307459

ERIC®

ERIC Clearinghouse on Disabilities and Gifted Education
The Council for Exceptional Children
1920 Association Drive, Reston, VA 20191-1589
1-800-328-0272; ericec@cec.sped.org; http://ericec.org

October 1999 Traduccion de ERIC EC Digest #E500

Reforzando a los alumnos Diversos Culturalmente y Lingüísticamente con Aprendizaje (Empowering Culturally and Linguistically Diverse Students with Learning Problems)

Jim Cummins

Una actitud positiva y un concepto positivo de si mismo son ingredientes necesarios para lograr la potencial máxima de aprendizaje. Un programa que acepta y respeta el idioma y la cultura de sus alumnos los faculta a sentirse confiados y a tomar el riesgo de ser involucrados en el proceso de aprendizaje con todos sus riesgos y errores que se puedan cometer. Este compendio describe maneras en las cu les profesionales que trabajan con alumnos culturalmente y lingüísticamente diversos con desabilidades pueden crear tal clima educativo.

El Idioma y La Cultura de alumnos Minoritarios Incorporados al Programa Escolar Hasta que punto su idioma y su cultura estan incorporados en el programa escolar se relaciona significativamente al éxito académico de alumnos (Campos & Keatinge, 1988; Cummins, 1984, 1989; Willig, 1985). En programas en los que las destrezas de lenguaje de alumnos minoritarios son reforzados, los alumnos tengan mas éxito. Las destrezas en inglés de alumnos minoritarios no sufren como resultado de la instrucción menos en inglés porque hay una transferencia considerable de destrezas cognoscitivas y académicas por los idiomas. Así, alumnos que han aprendido a leer en español en un programa bilingüe no tienen que aprender a leer de nuevo cuando la instrucción empieza en inglés (Ada, 1988). Es probable que educadores que vean su papel como añadir un idioma segundo y la afiliación cultural a los repertorios de alumnos los autoricen m s de aquéllos que vean su papel como reemplazar o reducir el primer idioma y la cultura de alumnos en el proceso de criar su uniformidad en la cultura dominante.

Lo siguiente es una lista de las maneras que se pueden crear un ambiente en la escuela de bienvenida a las familias minoritarias y, al mismo tiempo, promueve orgullo a los alumnos en sus destrezas lingüísticas (Departamento de Educación, Nueva Zelanda 1988, p. 14):

- Refleje los varios grupos culturales en el distrito escolar proveyendo información visual en la oficina central y en cualquier lugar que de la bienvenida a personas en los idiomas diferentes de la comunidad.
- Anime a los alumnos a usar su primer idioma en el contorno de la escuela.
- Provea oportunidades para los alumnos del mismo gr[illegible] étnico para comunicarse con otros en su primer idioma donde sea posible (ejemplo, el cooperar en rupos colectivos de aprendizaje y por las ocasiones posibles).
- Reclute las personas que pueden enseñar en su primer idioma.
- Provea libros escritos en los varios idiomas en salones y la biblioteca escolar.
- Incorpore saludos e información en los varios idiomas en noticias y otras comunicaciones oficiales de la escuela.
- Provea visuales bilingües y/o multilingües.
- Despliegue fotografías y artículos que representan las varias culturas en la escuela.
- Forme unidades de trabajo que incorporen los otros idiomas y añadalas al idioma de la escuela.
- Anime a los alumnos a que contribuyan escritura en su primer idioma para boletines y revistas escolares.
- Provea oportunidades para los alumnos para estudiar su primer idioma en asuntos electivos y/o en clubes extracurriculares.
- Anime a los padres a ayudar en el salón, la biblioteca, el patio de recreo, y en los clubes.

EC 307459

• Invite alumnos a usar su primer idioma durante las asambleas, dando premios, y otras funciones oficiales.

• Invite las personas de los grupos minoritarios para actuar como personas de recursos y hablar con los alumnos en escenas formales e informales.

Anime Participación de la Comunidad Minoritaria como un Componente Integro de la Educación de Niños Cuando educadores involucran los padres de los grupos minoritarios como compañeros en la educación de sus niños, los padres comienzan a desarrollar un sentido de eficacia que se comunica a sus niños y da resultados académicos positivos. La mayoría de los padres de niños de los grupos minoritarios tienen expectivas académicas altas para sus niños y quieren ser involucrados en promover su progreso académico (Wong, Fillmore, 1983). Sin embargo, ellos no saben a menudo como ayudar sus niños academicamente, y ellos estan excluidos de la participación por la escuela. Se pueden comprender cambios dramáticos en el progreso escolar de niños cuando educadores toman la iniciativa para cambiar este modelo exclusionario a uno de colaboración. Una orientación colaborativa puede requerir una gana buena por parte del maestro para trabajar estrechamente con maestros o ayudantes proficientes en el idioma nativo para comunicar eficazmente y de una manera digna con padres de grupos minoritarios (Ada, 1988).

Permitales a Los Alumnos a Llegar a Ser Generadores Activos de Su Propio Conocimiento Hay dos orientaciones mayores en educación: el modelo de la transmisión y el modelo interactivo/experimental. Éstos difieren en hasta que punto el maestro retiene control exclusivo encima de la interacción del salón a lo opuesto de compartir algo de este control con alumnos.

La premisa básica del modelo de la transmisión es que la tarea del maestro es para impartir conocimiento o destrezas a alumnos que no tienan estas destrezas todavía. Esto implica que el maestro comienza y controla la interacción, constantemente orientandola hacia el logro de objetivos instruccionales.

Un principio central del modelo interactivo/experimental es el estar hablando y escribiendo como medios de aprendizaje (Informe de Bullock, 1975, p. 50). Sus características mayores, como comparadas a un modelo de la transmisión, son las siguientes:

- Di logo genuino entre el alumno y el maestro en modalidades orales y escritas.
- Guía y facilitación en lugar del control de los alumnos para aprendizaje por el maestro.
- El estímulo de charla de alumno-alumno en un contexto de aprendizaje colaborativo.
- El estímulo significativo del manejo del idioma por alumnos en lugar de la exactitud de formas superficiales.
- La integración consciente del uso del idioma y el desarrollo con todo el contenido curricular en lugar del idioma de instrucción y otro contenido como asuntos aislados.
- Un enfoque en desarrollar un nivel m s alto de las destrezas cognoscitivas en lugar de repeticiones fatuas.
- Presentación de la tarea que genera la motivación intrínseca en lugar de la motivación extrínseca.
- Envimiento del alumno en la planificación del currículo, enseñando alumnos estilos diferentes de aprendizaje.

En resumen, los acercamientos educativos que reforzan a los alumnos, los anima a asumir un control por encima de fijar sus propias metas de aprendizaje y a colaborar activamente con ellos mismos en lograr estas metas. La instrucción es automáticamente cultura-justa en que todos los alumnos est n envueltos activamente en expresando, compartiendo, y amplificando sus experiencias dentro del salón. Investigación reciente en las estrategias eficaces de enseñanza para los alumnos bilingües incapacitados apoya la adopción del modelo interactivo/experimental de educación (Swedo, 1987; Willig, Swedo, & Ortiz, 1987).

La meta mas importante del modelo de la intervención es para prevenir casualidades académicas entre los alumnos de los grupos minoritarios. Los principios de fortalecimiento educativo son igualmente aplicables a todos los programas para los alumnos de los grupos minoritarios, sin tener en cuenta si ellos se designan la educación bilingüe, educación especial bilingüe, o algun otro tipo de programa. De hecho, los alumnos de grupos minoritarios que est n experimentando dificultades de aprendizaje y se han referido para educación especial tienen una necesidad particular por fortalecimiento educativo y pueden beneficiar considerablemente de tales acercamientos (Swedo, 1987).

Este reportaje fue traducido por Angela Hartmann del Proyecto de Educación para los Padres de Wisconsin, Inc.

Los Compendios de ERIC est n en el dominio publico y pueden ser reproducidos libremente y diseminados, pero por favor reconoce su fuente.